

Granițe comune. Soluții comune.



Traseul „Codrii Tigheciului” The trail „Codrii Tigheciului”

Trasee Interpretative în Teren: Sprijin pentru Managementul Ariilor Naturale
Protejate în regiunea Mării Negre - (InterTrails)
1.2.2.65905.150 MIS ETC 247

Interpretative Trails on the Ground: Support to the Management of Natural
Protected Areas in the Black Sea Region - (InterTrails)

Ce înseamnă InterTrails?

Fundația Comunitară Dezvoltare Durabilă Cahul, (Republica Moldova) împreună cu o serie de organizații din țările riverane Mării Negre a început implementarea proiectului: „Trasee Interpretative în Teren: Sprijin pentru Managementul Ariilor Naturale Protejate în regiunea Mării Negre- (InterTrails)”, în toamna anului 2011. Organizațiile partenere sunt: Black Sea NGO Network (Bulgaria), Black Sea (Odessa) Branch of Ukrainian Environmental Academy of Science (Ucraina), Organizația Neguvernamentală Ecologistă „Mare Nostrum”, Constanța, (Romania) și Black Sea Eco Academy din Georgia. Proiectul a fost finanțat de către Uniunea Europeană prin Programul Operațional Comun de Cooperare în bazinul Mării Negre 2007-2013

Motto-ul proiectului este “Natură fără frontiere”, iar website-ul unde se pot găsi mai multe detalii despre proiect este www.trails.bsnn.org. În cadrul acestui proiect s-au creat trasee interpretative în ariile protejate din regiunea Mării Negre. Titlul dat traseelor oferă vizitatorilor semnificația personală a naturii, iar acestea reprezintă rute în cadrul ariilor protejate care cuprind elemente naturale specifice explicate turiștilor. Fiecare traseu include 20 de puncte care sunt descrise în detaliu în acest ghid.

Tour operatorii din zona Mării Negre, mai ales din zonele de coastă, pot răspunde astfel cererilor în creștere de oferte de vacanță bazate pe atracțiile naturii. Pentru moment, aceste atracții nu constituie o pondere mare pe piață. Vorbind de exploatarea resurselor naturii în mod durabil, se pare că operatorii de turism din domeniul privat, cât și agențiile guvernamentale de mediu, au un obiectiv comun, și anume să ofere posibilitatea de a te bucura de mediul înconjurător având în același timp grijă de a proteja natura de orice formă de degradare. Realizarea unui echilibru între a ne bucura de natură și a o proteja în același timp, rămâne însă o adevărată provocare.

De asemenea, în cadrul proiectului se va încerca crearea unei structuri internaționale capabile de a interpreta aspecte de biodiversitate, geodiversitate sau culturale, rezultând o rețea de trasee tematice în jurul Mării Negre. Astfel, orice turist poate face o incursiune la Marea Neagră.

What is InterTrails?

In autumn 2011, Community Foundation Sustainable Development of Cahul (Republic of Moldova) and other organizations in countries bordering the Black Sea began implementing the project “Interpretative Trails on the Ground: Support to the Management of Natural Protected Areas in the Black Sea Region”, or InterTrails for short. The partner organizations are Black Sea NGO Network (Bulgaria), Black Sea (Odessa) Branch of the Ukrainian Environmental Academy of Science (Ukraine), NGO Mare Nostrum, Constanta (Romania) and the Black Sea Eco Academy in Georgia. The project, is funded by the European Union through the Joint Operational Programme “Black Sea Basin 2007-2013”.

The project slogan is “Nature without borders”, and further details about the project are available at www.trails.bsnn.org. The project includes the creation of interpretive trails in protected areas around the Black Sea. The trail names are meant to provide visitors with a personal meaning of nature, and the trails themselves cover protected areas with specific landmarks described for the tourists' benefit. Each trail addresses 20 items, which are described in detail in this guide. Tour operators in the Black Sea region, particularly those in coastal areas, are thus in a better position to meet increasing demand for nature-themed holidays. Now, these attractions are not a significant presence on the market. When it comes to the sustainable use of natural resources, it would appear that both private tour operators and national environmental agencies share the common objective of enabling people to enjoy nature while protecting the environment against all forms of damage. However, striking a balance between enjoying and protecting nature remains a challenge.

Another project goal is to attempt to establish an international structure capable of interpreting aspects of biodiversity, geodiversity and culture, ultimately leading to the creation of a network of interpretive trails around the Black Sea. This would give all tourists access to the Black Sea trek network.



Traseul începe de la cetățuia Cociulia și străbate „Codrii Tigheci” - cea mai mare rezervație peisagistică din zona de sud a Republicii Moldova, care impresionează prin varietatea speciilor de plante, păsări și animale.



The trail starts from the Cociulia fortress and crosses „Forest Tigheci” - the largest landscape reserve in the south of Moldova. The landscape impresses by its variety of species of many plants, birds and animals.

La hotarul vestic al satului Cociulia este amplasat un sit arheologic - cetățuia Cociulia, descoperit în anii '80 ai sec. XX. Situl posedă un potențial arheologic deosebit, reprezentat prin fragmente ceramice ale culturii Prebadag-Tămăoani (sec. XII-XI î.Hr.) și un strat arheologic al culturii getice (sec. V-IV î.Hr.).

Simbolul satului Cociulia este Căciula din piele de miel. Acest lucru este confirmat de monumentul “Căciula” inaugurat în anul 1989, cioplit într-un colos din piatră albă. Legenda povestește că denumirea satului



At the western border of the Cociulia village there is an archaeological site known as „Fortress Cociulia”. This archaeological site was discovered in the late 80s of the XXth century. The site has a significant archaeological potential represented by pottery of Tamaoani Prebadag culture dated back to the XII-XI centuries BC. Another archaeological layer belongs to the Getic culture, the V-IV centuries BC.

vine de la căciula pe care voievodul Țării Moldovei Ștefan cel Mare a scăpat-o de pe cap când s-a aplecat să-și potolească setea la unul din izvoarele cu apă cristalină din regiune.

Călătoria în rezervația peisagistică începe de la Mănăstirea Adormirea Maicii Domnului, sfințită în anul 1999 și izvorul lui Avram.



The symbol of the Caciulia village is the lambskin cap. This is confirmed by the monument „Caciula” that was opened in 1989 and was carved into a white giant stone. The legend says that the village name comes from the „hat” (caciula) that the Moldavian Voivode Stefan the Great dropped when he stooped to quench his thirst from a spring with crystalline water in this region.



Rezervația peisagistică „Codrii Tigheci”, creată în anul 1975, este amplasată în partea axială a regiunii orografice de silvostepă - Colinele Tigheciului, care pornesc din Codrii Moldovei Centrale spre sudul republicii. Este situată între satele Lărguța și Capaclia, pe o lungime de peste 100 km, la o altitudine maximală de 301 m. Ea include vegetație forestieră cu suprafața de 2519 ha.

În pădure cresc diverse specii: stejarul pedunculat (Quercus pedunculata), gorunul



On the reserve territory the journey starts from the monastery “Assumption of St. Mary” consecrated in 1999 and from Avram’s spring.

The landscape reserve “Tigheci Forests”, created in 1975, is located in the axial part of the orographic region of forest steppe, the hills of Tigheci, that starts from the forests of central Moldova and continues to the south of the republic. It is situated between the Capaclia and Larguta villages. It has a length of over 100 km, a maximum altitude of 301 m and an area of 2519 ha.





(*Quercus petraea*),
 carpenul (*Carpinus betulus*),
 frasinul (*Fraxinus excelsior*),
 teiul (Tiliaceae) și
 cireșul (*Cerasus avium*).
 În sectoarele sudice se
 întâlnește stejarul pufos
 (*Quercus pubescens*) și
 salcia (*Salix*).

În aria protejată și în
 apropierea acesteia
 trăiesc numeroase
 specii de păsări: fazanul
 (*Phasianus colchicus*),
 ciocănitoarea pestriță
 mare (*Dendrocopos major*),
 ciocănitoarea neagră
 (*Dryocopus martius*),
 viesparul (*Pernis apivorus*);
 amfibieni sau
 reptile - gușterul (*Lacerta viridis*)
 ș.a.; plante
 din regiunile balcanică
 și mediteraneană -
 ghiocelul dobrogean
 (*Galanthus plicatus*),
 albăstrița (*Centaurea cyanus*),
 vioreaua (*Scilla bifolia*),
 capșunița roșie
 (*Cephalanthera rubra*),
 nemțisorul (*Delphinium fissum*),
 brândușa trifilă
 (*Colchicum triphyllum*),
 irisul (*Iris variegata*),
 lăleaua pestriță
 (*Fritillaria meleagroides*)



In the forest grow different
 tree species grow like the
 pedunculate oak (*Quercus pedunculata*),
 the sessile oak (*Quercus petraea*),
 the common hornbeam
 (*Carpinus betulus*),
 the common ash (*Fraxinus excelsior*),
 the lime tree (Tiliaceae) and the cherry
 (*Cerasus avium*). In the
 south the downy oak
 (*Quercus pubescens*) and
 the willow (*Salix*) can be
 seen too.

In this protected area
 many bird species live
 like the common pheasant
 (*Phasianus colchicus*),
 the great spotted woodpecker
 (*Dendrocopos major*),
 the black woodpecker
 (*Dryocopus martius*),
 the european honey
 buzzard (*Pernis apivorus*);
 amphibians or reptiles
 - green lizard (*Lacerta viridis*),
 etc. The Balkan
 and Mediterranean plants
 are the Crimean snowdrop
 (*Galanthus plicatus*),
 the cornflower (*Centaurea cyanus*),
 the squill (*Scilla bifolia*),
 the red helleborine
 (*Cephalanthera rubra*),
 the larkspur (*Delphinium fissum*),
 the crocus
 triphyllous (*Colchicum*)

și animale - mistrețul (Sus scrofa) ș.a. O parte dintre aceste specii sunt ocrotite prin lege. În covorul ierbos se evidențiază mezofitele.

În acest traseu vom străbate un drum șerpuit - șleahul Lărguței, care ne va duce prin cele mai frumoase locuri din rezervație. Vom descoperi peisaje de poveste, pline de mistere și secrete.

În inima Codrilor Tigheciului a existat cândva mănăstirea Saban. Situată într-un loc departe de lume, la circa 300 m deasupra mării, străjuită de hățșuri neumbrate, această mănăstire era locul de rugăciune al unor pustnici. Mănăstirea Saban a fost construită de călugării care au fugit de la Piatra Neamț în anul 1863. Acum, în acel loc se află o răscruce. Lângă mănăstire a fost construită o fântână cu apă obișnuită, cunoscută în popor ca Fântâna.

Traseul continuă pe un deal abrupt, cunoscut în popor cu numele de Spinarea porcului (datorită formei pe care o are). Dealul face legătura dintre mănăstirea Saban și Fântâna Zânelor. În față se deschide o poiană cu ghiocei. Rege aici este ghiocelul dobrogean. Călătoria continuă pe lângă râpa



triphylum), the iris (Iris variegata), the chess flower (Fritillaria meleagroides) and such animals as the wild boar (Sus scrofa), etc. Some of these species are protected by law. The herbaceous carpet is distinguished by the mesophytes.

On this trail we will pass along a winding road called by the locals Șleahul Lărgutei (Larguta dirt road). It will bring us to the most beautiful places of the reserve. We will discover fairy-tale landscapes full of mysteries and secrets.

Once upon a time in the heart of Tigheci forest the Saban monastery stood. Located in a place far away from the world, at about 300 m above the sea, and surrounded by unexplored thickets, this monastery was the place of worship for solitary monks. The Saban monastery was built by the monks who ran away from Piatra-Neamț in 1863. This place is marked today by a crucifixion. Near the monastery there was built a well known as the Fairy Well.

The trail continues to a steep hill known like Pig's Back (due to its shape). It represents the hill that connects the Saban monastery and the Fairy Well. Further on a snowdrop meadow opens. The king here is the Crimean snowdrop. The journey continues along the Dracoi's Steep, the favorite place for the wild boars that meet here to enjoy the tasty acorns. Then we will pass through the Saliste Valley



Drăcoiului, locul preferat al mistreților, care își dau întâlnire aici pentru a savura gustoasele ghinde de stejar. Apoi trecem prin Valea Sâliștei, populată de sălcii mlădioase și blânde.

La finele călătoriei noastre ne întâmpină stejarul secular, care tronează în Codrii Tigheci de mai bine de 300 de ani, ascunzând multe taine ale trecutului. La umbra lui gândul omului călătorește în timp. Furtuni și ierni năprasnice au trecut peste el, și nu s-a clintit, a stat și ne-a așteptat pe noi, ca să-l admirăm, să-l mângâiem, să ne bucurăm de poveștile sale.



where graceful and gentle willows grow.

At the end of our journey a secular oak will greet us. It reigns in Tigheci forests for about 300 years and keeps the old memories of the past. In its shadow the human mind may travel through time. Storms and terrible winters have passed over the oak and it hasn't moved. It stands and waits for us to admire it, to soothe it, to enjoy its stories.





FUNDAȚIA COMUNITARĂ DEZVOLTARE DURABILĂ CAHUL

Adresa: MD-3909, R. Moldova, or. Cahul,
str. Independenței 6

Tel/fax: +373 299 2 14 13

E-mail: cbccahul@list.ru

Website: <http://www.fundatiacahul.md/>

<http://www.trails.bsnn.org/>



“Trasee Interpretative în Teren - Sprijin pentru Managementul Ariilor Naturale Protejate
în regiunea Mării Negre (InterTrails)”

Acest document a fost elaborat cu sprijinul financiar al Uniunii Europene.

Conținutul acestui document este în totalitate responsabilitatea Fundației Comunitare Dezvoltare Durabilă Cahul și nu reflectă în mod necesar punctele de vedere ale Uniunii Europene.

Interpretative Trails on the Ground: Support to the Management of Natural
Protected Areas in the Black Sea Region - (InterTrails)

This material has been produced with the financial assistance of the European Union. Its contents are the sole responsibility of the Community Foundation for Sustainable Development of Cahul and can in no way reflect the position of the European Union